

国际传播视角下的中国影片国际化

——浅析《霸王别姬》中的京剧元素

■ 高 佳

摘要:美国文艺理论家苏珊·朗格谈到艺术时说,“艺术可以看作是人类普遍情感和生命的符号”。对于电影艺术也是这样,它需要调动和延伸观赏者的思维和情感。建立在国际传播诗句视觉符号相关理论基础上浅析《霸王别姬》中京剧元素的运用,从京剧在跨国际传播中的表现并从跨京剧元素的编解码等方面探究,从文化角度对中国电影走向戛纳走向世界提出作者自己的想法。

关键词:霸王别姬;京剧;视觉符号;戛纳

一、引言

《霸王别姬》一故事原取材于《史记》中汉代项羽与其爱妃虞姬兵败垓下四面楚歌时的生离死别一幕,为世人唱颂已久,该电影获得第46届法国加纳电影节金棕榈大奖,当属陈凯歌的颠峰之作。全球化背景下,很多传统的视觉符号被新的思潮影响而慢慢地淡出了人们的视野。“在国外通常采用将传统艺术符号与现代生活、现代传媒相结合或将传统文化进行现代化、时尚化改进的方式来应对这一危机。”而将这些元素结合现代因素则可力挽狂澜使得民族视觉符号起死回生大放异彩。

二、《霸王别姬》中视觉符号之京剧元素的内容分析

(一)视觉符号民族性和超民族性的统一

视觉符号的民族化和超民族性是一种动态的统一。从历时分析来说,总的情况是越古老的符号越有民族性,越现代的符号越有超民族性。京剧作为一种历史悠久的元素,是具有民族性的。从共时分析来说,涵盖范围越小的符号越有民族性或个性,涵盖越大的符号越有超民族性或普适性。《霸王别姬》可谓是电影界非常成功的一部鸿篇巨著,值得永远典藏。

(二)京剧元素的跨国想象

京剧作为中国文化的特殊载体贯穿了整部电影,电影以北洋军阀统治、日本入侵、国民党统治和共产党专政的四个历史时代为经线,将程蝶衣和段小楼的戏剧人生揉合在半个世纪以来中国历史的跌宕之中。

三、京剧元素的二度编解码——文化冰山

(一)视觉符号的跨文化属性

按照霍尔的观点来解释,视听层和故事层都是人类的共享符号,传播过程中符号必须共享才能传达信息,但这个符号被共享的只是符号的自然意义,也就是他所说的符号的外延。对符号的蕴含意义却永远不能共享。

(二)二度编解码,文化冰山的深度延伸

1.京剧元素中包含的理念。关师傅:讲这出戏,是这里边儿有个唱戏和做人的道理,人得自个儿成全自个儿。特意讲《霸王别姬》的历史故事时提到是因为希望学徒学到的不仅是唱戏的技巧更是做人的道理。除此之外还包含对“自我”的认识、民族和国家的概念、忠贞、追求、爱与奉献等等人类共通的元素,所以可以引起国际共鸣。

2.剧本原创度高,易被国际市场接受。《霸王别姬》是改编自香港女作家李碧华的同名小说,有原创的口味,市场的接

受度比较高。更主要的是因为要迎合市场的需求,可以把它改成了一种悬疑、伦理的口味,其实在影片中可以看出一些艺术片的口味在里面。总而言之,中国的电影需要这样的原创。

3.影片的政治性弱。《霸王别姬》所搬演的中国历史十分的眩目。不到三小时的观赏时间内,中国江山已经数度易主。其中的历史只是复述官方历史中的一些大事纪,以历史研究的眼光来看极为肤浅。

4.京剧元素在国外的意义:娱乐性。《霸王别姬》中所呈现的京剧,在陈凯歌的一些特写与唯美的镜头塑造下,早不是关师父与艳红对话时所称的“下九流”,而是如袁四爷在法庭中所说的中国“国粹”。通过展现一个国家一种文化的周边氛围,对于国际范围来说,这个民族的国粹是一种文化,在这种文化背后体现的是可娱乐性。

四、影响京剧元素二度编解码的因素

根据斯图亚特·霍尔的理论,结合“霸权解读立场”、“协商解读立场”和“对抗解读立场”来考察京剧元素跨文化传播的效果。

(一)文化价值观差异。众所周知,国家间不同的自然、政治环境因素积淀了它们各自不同的文化价值观。不同的思维和行为方式,影响了不同观众对同一部电影的不同解读。其主要差异主要包括国家形象、个人主义、宗教观等等。

(二)本族文化了解程度。受众对自己的本族文化了解得不够深入、全面是理解电影的另一障碍。作者认为文化是矛盾的。文化的矛盾性涉及两个方面:一是文化一旦形成人们认识、理解世界的某种框架后,它将有助于同一文化背景下的人与人之间的顺利的交流。另一方面,文化也能形成某些障碍,阻碍不同文化背景下的人们间的相互交流。这种文化的矛盾性就成为跨文化解读电影的主要障碍之一。

五、走向戛纳,将电影还给“电影”

对中国电影而言,如何以中国元素去体现全世界的共通精神是全球化语境下的必须解决的首要问题。

首先,必须要结合本土和国际元素,真实反映心灵和现实,展现人类最初的真挚的情感,追求无国家化的价值认同。其次,明确电影的定位。搞懂到底由谁来判定中国电影的好与坏,中国电影是拍给谁看的,中国电影存在的价值是什么?是赚钱的机器,还是中国老百姓真正需要的精神食粮?再次,想摆脱困境,必须接地气。电影应该来源于生活而高于生活,我们需要在电影中见到常见的元素。最后,艺术元素创新。艺术形式一定是反映出当代的社会背景和社会的现象,比如说很长时间之前功夫片是安全的,但是我们现在需要的是全新的。

参考文献:

[1]周宪.视觉文化语境中的电影[J].电影艺术,2001(2).

(作者简介:高佳(1991.4-),女,汉,山西朔州人,本科,西南交通大学艺术与传播学院,研究方向:传播学。)